

# Tes̥'o-ó jee ka'vi-ó

Ku<sub>m</sub>i' kuentú' ya kúvi  
tes̥'o-ó jee ka'vi-ó

Escuchemos y leamos  
Cuatro cuentos para escuchar y leer  
(versión con la letra **ch**)

**Tu'un ká'án káji**  
Mixteco del suroeste del distrito de Tlaxiaco  
(Municipio de Santiago Nuyoo)

Publicado por el  
**Instituto Lingüístico de Verano, A.C.**  
México, D.F.  
2015

## Descripciones de los cuentos:

**Los burros “Chillón” y “Enojón”:** Este cuento trata de dos burros que discuten sobre cuál de dos montones de pasto se van a comer primero.

**Cuando yo era chica:** En este relato la autora narra lo que le pasó en una ocasión cuando descuidó a sus chivos y se fue a nadar al río.

**La perra “Nariz negra”:** Esta narración trata de una perra que deja a sus cachorros para ir a cazar y encuentra algo que no esperaba.

**El conejo cantante:** En este cuento un conejo le presta su guitarra a un zorrillo con malas consecuencias para este.

Autoras: Norma Sarabia Sarabia y Basílica Francisca Sarabia López

Redactora y narradora en el CD: Basílica Francisca Sarabia López

Asesores lingüísticos: Larry R. Harris y Mary J. Harris

© 2015 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Derechos reservados conforme a la ley.

Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

## Nasatíñú-ó ka' j̄ie'e' tu'un ya nka'vi-ó

Naxíníkó nú ya j̄ikátu'un ya'á j̄ie'e'  
rá kuentú'.

1. ¿Na j̄ie'e' nkantá'ántú'un burru Tíxín  
jín burru Xeen' Ini?
2. ¿Ná nkuvi sáá kuásute ñalúlí vá?
3. ¿Ne ñin kití nini tina' núsú xtíntúún vá?
4. ¿Ná nno'o tina' xtíntúún vá?
5. ¿Ná nkuvi sáá nkijie'e tii'ín téé t̄i'  
tunká'nú?
6. ¿Ne ñin kuéntú' vá nta'an ka ini' nú?
7. ¿Ná j̄ie'e' chi nta'an ka' ini' nú maá?

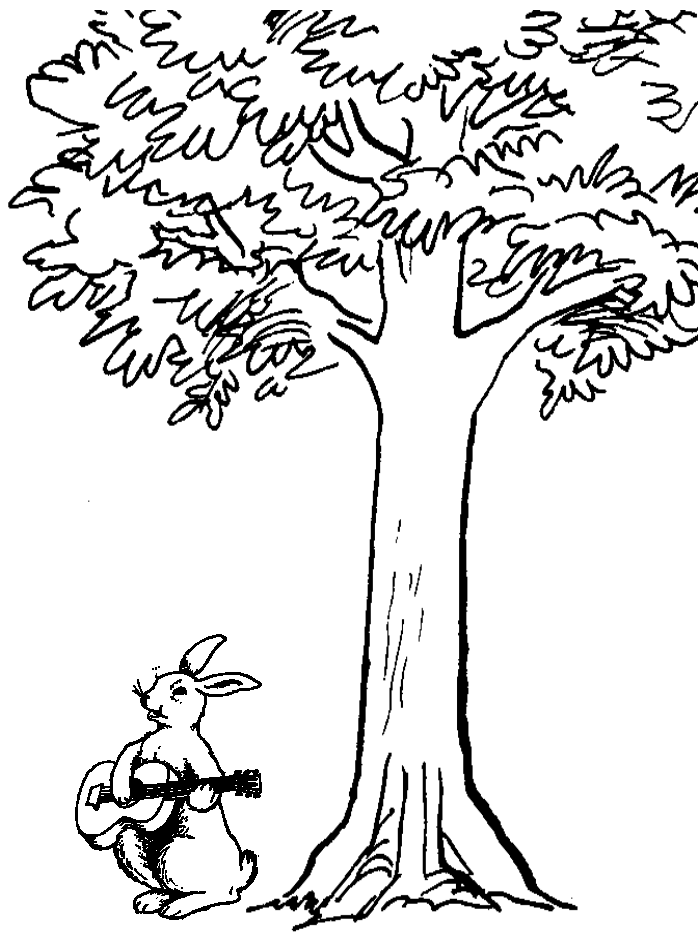
Primera Edición

**Escuchemos y leamos**

Mixteco del suroeste del distrito de Tlaxiaco

meh 15-066 .5C

México, D.F. 2015



Soo nenú' vá tésó'o tii'ín vá chi kuqchi  
vá kanajín ví'í tì', kuq'an' tì'.

Jee nake'en lejo tunká'nú tì' jee jíta  
tuku tì'.

## Propósito

Esta pequeña colección de cuentos en mixteco tiene el propósito de ofrecer al lector una manera de divertirse al leer su idioma y también brindar una ayuda para mejorar la fluidez al hacerlo.

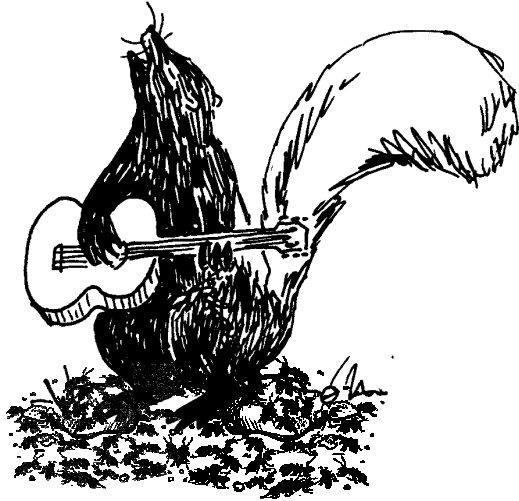
El libro viene acompañado de un CD, para que el lector pueda escuchar los cuentos y a la vez leer siguiendo el texto con la vista. Así podrá fijarse en lo que más cuesta leer, por ejemplo, el tono.

Esperamos que anime a los lectores, a escribir y leer más en su idioma.



Jee kánava tì' xá jíkótíyu tì'  
nkenekunu tì' kua'an' tì'. Jee vane jí'í' ini  
lejo jiákú tì' jín rá inka ka' rá kiti' yukú vá,  
jee káchí' raa:

—Kanava jee kisi nú maánú jee kute  
rá tióko nó —nkachi' raa.



## Contenido

El alfabeto usado en este libro .....	6
Burru Tíxín jín Burru' yā Xeen' Ini .....	13
(Los burros “Chillón” y “Enojón”)	
Sáá lúlí-n' (Cuando yo era chica).....	23
Tina' xtíntúún (La perra “Nariz negra”).....	31
Tɔ'un lejo jíta (El conejo cantante).....	37

Jee nkajié'é tii'ín tée t̄i' tunká'nú, soo maa nuun' káá ñutióko ñakuñi' t̄i', jee íchí kuiti' nkanajíín t̄i'. Nkachi' t̄i': “Ay, ay, avay, avay, sja, sja, aayyy”, nkachi' t̄i', jee íchí ni nsikéne yátá t̄i' tunká'nú chi nkaa taxá tióko rá tású'má' t̄i', jee ntuvi ráa xá t̄i'.



**El alfabeto**  
usado en este libro

**a**

**áníma'**  
*corazón*



**e**

**tɛɛ**  
*hombre*



**i**

**itu'**  
*milpa*



**o**

**oko'**  
*veinte*

**20**

**u**

**kuu**  
*incensario*



**i**

**iin**  
*uno*

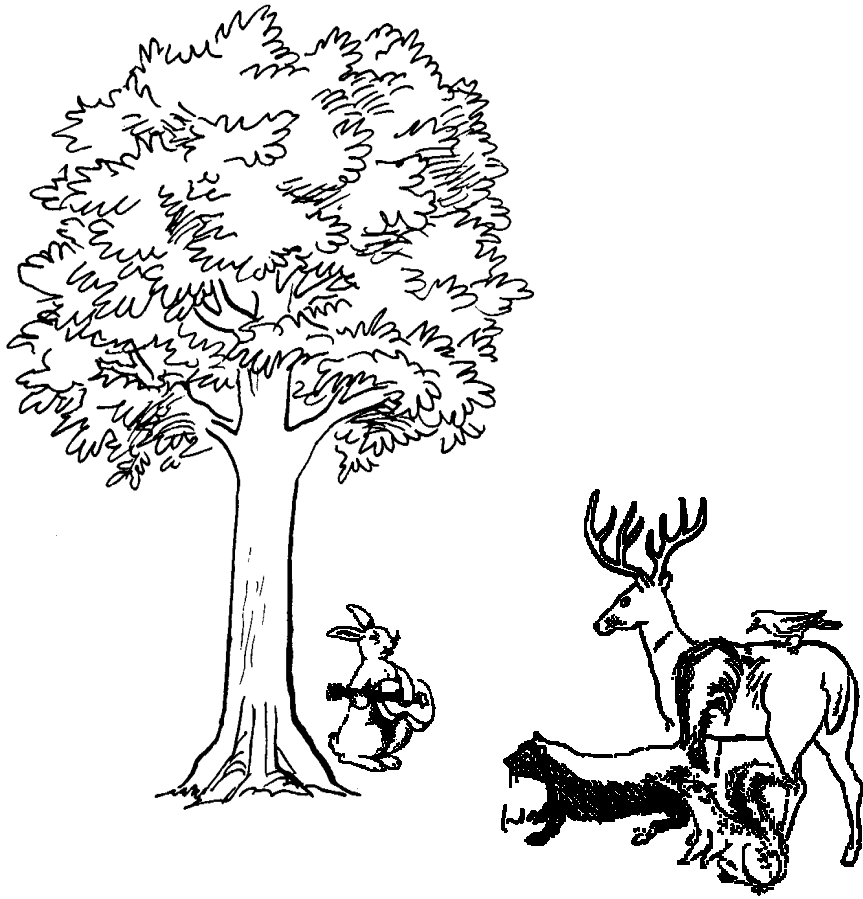
**1**



Jee nkachi tií'ín:

—Á vii ví'í jíta rún kúní' rá kiti yúkú  
ya'á. Soo á nu'u' chi ntuví. Taji xá  
tunká'nú nú chi xiné'én' ki-n' nó'ó naja kata  
nú —nkachi tì' nuun' lejo.

Jee njia'a lejo tunká'nú tì' nuun' tií'ín.



Jee sáa nteso'o' isu' jee nkenta ti'  
 nuun' néé' lejo, jee suni nkenta iin tii'ín, jín  
 suni iin kuáñu, jín suni iin saa'. Tésó'o ráti'  
 yaa' jítá lejo vá.

**f**

**ntufi' re'**  
*él se lastimó*



**j**

**jíchi**  
*bañándose*



**k**

**kolo**  
*guajolote*



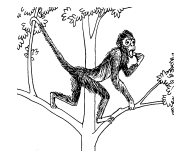
**l**

**líkú'**  
*perico*



**m**

**machín**  
*chango*



**n**

**nika**  
*plátano*



**ñ**

**ñuñu'**  
*abeja*



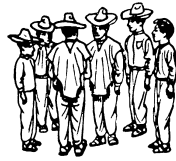
**p**

**píi**  
*ranita*



**r**

**r**áa  
*ellos*



**s**

siki'  
*collar*



**t**

tiniká  
*piña*



**v**

veñu'un  
*iglesia*



**x**

xiyo  
*falda*



**y**

yutun  
*árbol*



**!**

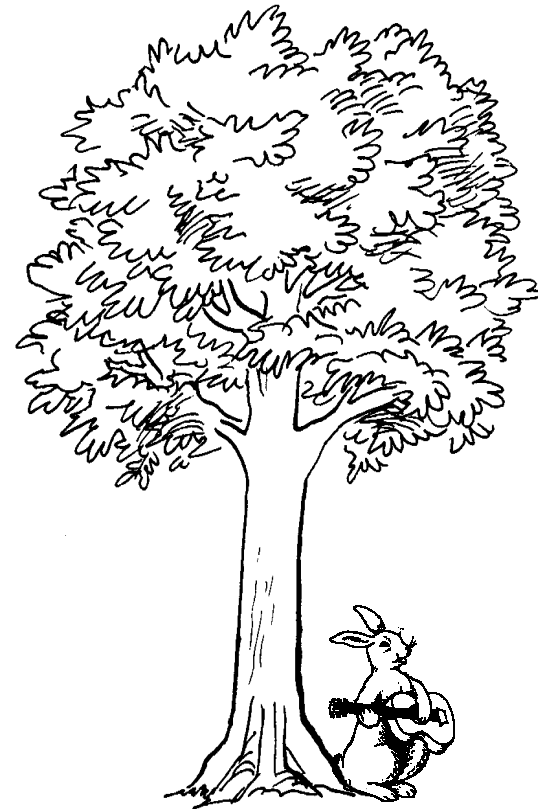
ve'i  
*casa*



## Tu'un lejo jíta

por

Bas[i]lica Francisca Sarabia López



Néé' iin lejo jíta ti' jie'e' iin yutun. Jíta  
ti' téé ti' tunká'nú.



**ch**

**chetán**  
*gallina*



**st**

**stítí**  
*amamanta*



**ku**

**kuáñu**  
*ardilla*



**ti**

**tia'a'**  
*bule*



**ji**

**jié'e'**  
*pie*



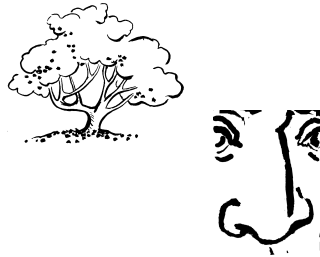
**nt**

**xintín**  
*dedo*



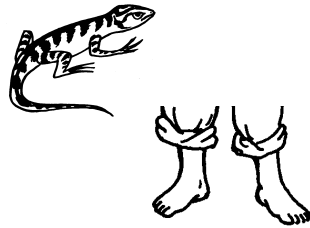
## Nasalización

<b>-n</b>	yutun <i>árbol</i>
<b>-n'</b>	xitin' <i>nariz</i>



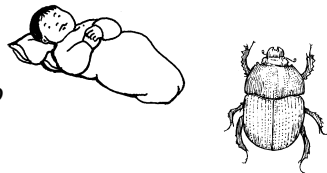
## Los tonos

<b>é</b>	chilé <i>lagartija</i>
<b>e</b>	jie'e' <i>pie</i>



## Trígrafos no comunes

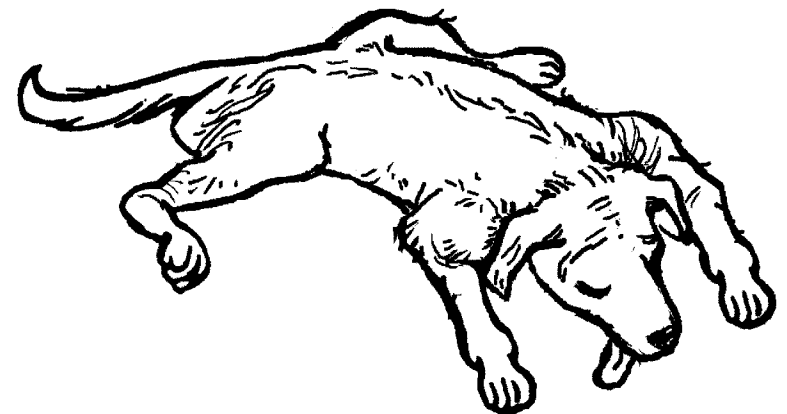
<b>nch</b>	nchíkín	<i>bebé</i>
<b>nti</b>	ntiá'an	<i>todavía no</i>
<b>xiti</b>	xití'ví'	<i>escarabajo</i>

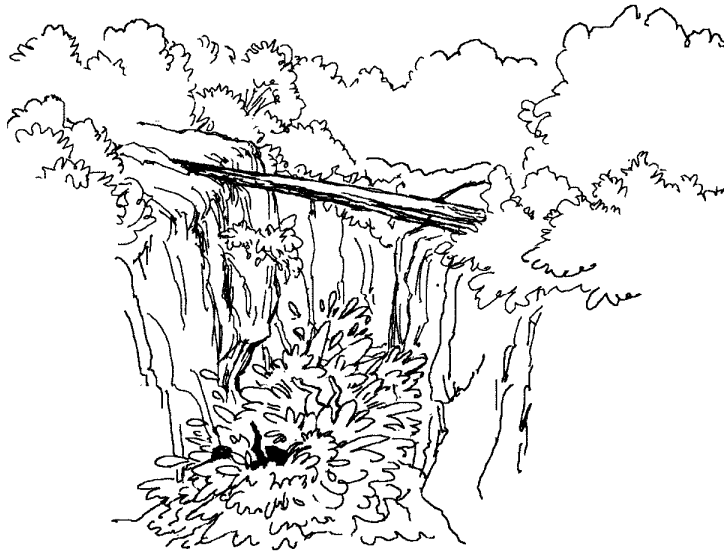


Jee sá'á ví'í t̄i' fesá' núnasí t̄i' nene t̄i'  
nuun' nteká'nú vá. Jee nkunei t̄i' nnene t̄i'  
yunúte vá.

Nkuniyi t̄i' káá t̄i' ná'yú t̄i', chi  
nnaku'un ini t̄i' rá se'ya t̄i' ya ya jísoko ví'í  
ráa. Jee kúná'ví ví'í ini t̄i' ráa, chi ya nini  
ví'í ví-i.

Jee sá'á ví'í t̄i' nti ká' fesá' stákaa t̄i'  
maá t̄i' nakechí t̄i' k̄ino'on' t̄i' ve'i t̄i'. Soo  
ne chíchite' niñi' nkenta yu'ú t̄i' jín xitin' t̄i'.  
Jee kuano'on' t̄i' inka ka' ñiví, jee nkinoo  
lá'ví rá se'ya t̄i.





## Rá kuentú'

Soo maa hora yukuán nnava yiyi' vá.  
Jee jíín' tì', nnava tì' kuq' ìin kuiñi' yata'-a.  
Soo nnata'nu' ìin rá na'á tì' nuun' yúú' vá,  
jee nkanajín kuí' tì' nkininkava tì' ñete tì'  
ne nuun' nteká'nú, jee nkuun tì' maá tì'  
nuun' yúú' ká'nú káá nuun' nteká'nú vá.  
Jee nta'nu' yata' tì' jín ìin rá na'á tì'. Jee  
nta'an' xá xini' tì'. Jee ná'yú kuíñi' tì' ñú'ún'  
tì' nuun' nute vá. Káchí tì': “Jíín, jíín”.



Jee “pum” ne nka'ma nuun' ñu'ún  
nava yiyi' vá nuun-u nuun' yósó-o xini'  
yutun, jee ninu-u. Jee jínu ti' níkin ti' maa.  
Nkujíká ti' jín-i rá nuun' kini xini' kava  
súkún yatin ñin yunteká'nú.

Jee nka'vi ini ti': “Naka' va'a ka' ya  
váji ki ru yiyi' a xini' kava súkún ya'á, chi ré  
nava-a nuun' yuu' ká'nú ya'á, jee kinava ni'  
yata'-a, jee kunei kí-n' ni'in'-n' maa, chi ya  
nini ví-i, jee nétu rá nchikín-n' nu'u'”, ká'vi  
ini ti'.

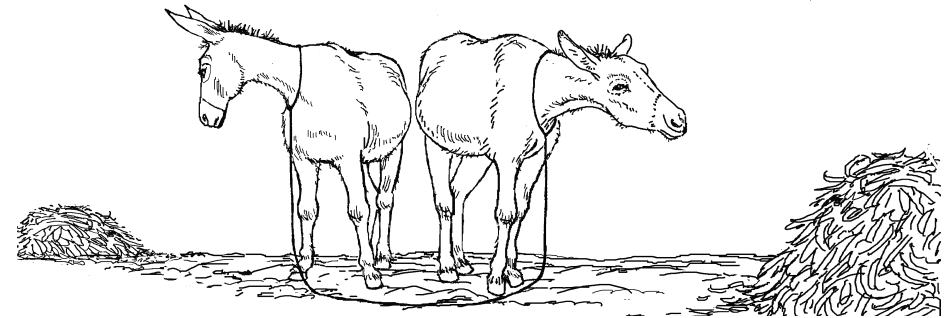
—Tití rán nẹ na'a' vq'a rán, jee kava rán. Koto ná'yú rán, chi xinóo-n' ránó kava maárán. Chi kútíntí-n' kuq' nika'a, jee kị'in' núsú-n' chiyuku. Re kuni-n' nq kuñu ni'in'-n' kaji-órán —nkachi' tị' nuun' ráa ni yúvi yúvi tị' ráa ni títi ráa.

Jee kuíre ná'yú kuíñí tị' káchí' tị':  
“Jíín, jíín”, káchí' tị'. Nnakoo tị'.

Jee nkene tị' ve'i ito'o' tị', jee nkechí tị' kuq'an' núsú tị'. Nkuíká tị' nkivi tị' nteñu yuku neen'. Néyú néyú ixtin' tị' ké'en ké'en tị' xiko' kuq'an' tị'. Jee sáá ni'in' tị' xiko' ìn yìyì' maa ká'nú nijia, jee nẹ nnakuxú'ún' rá nchinúún tị' yúvi yáá tị' nánukú tị' maa. Jee nkajié'é tị' jí'ñá jí'ñá tị', káchí' tị':  
“Guau, guau”, káchí' tị'.

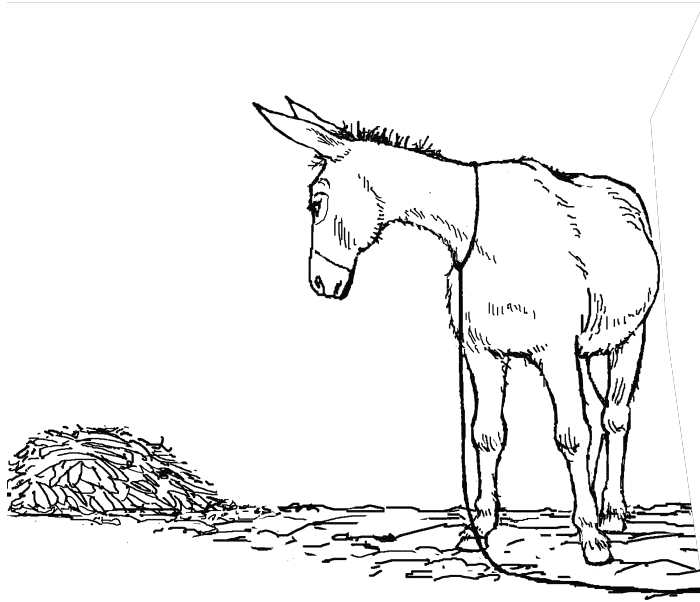
## Burru Tíxín jín Burru' ya Xeen' Ini

por  
Norma Sarabia Sarabia



Burru Tíxín jín burru Xeen' Ini  
ntentá'án ito'o' ráa maáráa ya máá só'ó ráa  
jee jíka ráa kuq'an' ráa. Jee sanaqan kuiti'  
nini ráa nuun' káá rá ite' jee nkachi' burru  
Tíxín:

—Kune'yá tenó Xeen' Ini, naka nu'ú  
ka' túvi rá ite ya'á.



Jee nkachi' burru Xeen' Ini vá:

—Ntuví. Kune'yá rá ite' ya'á, va'a  
nasíkuiti' ka' íyó-o nsuká rá ññ.

Nkó'ón-ó, burru Tíxín, koto kúvi nú ya  
nivá'a —nkachi'-i.

## Tina' xtintúún

por  
Basílica Francisca Sarabia López

Nuun ñin ñuun' naní Ñunkuújín íyó ñin  
tina' súchí s'í' yá'á kuq' tekú' tia'a' yikin, jee  
naní tì' Xtintúún. Jee íyó kumì' rá se'ya  
yíkín tì'.

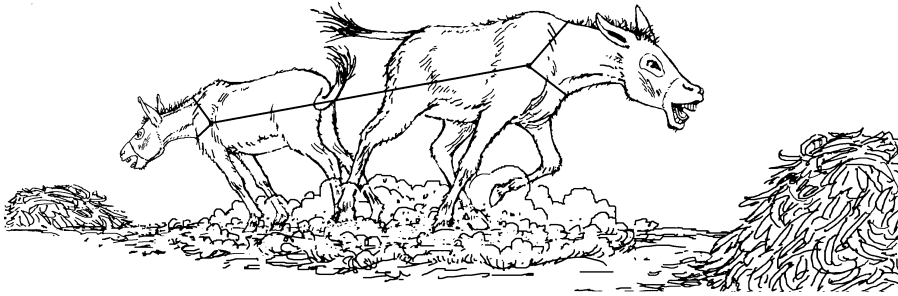


Jee ñin kivi' káá tì' xtítí tì' rá se'ya tì'.  
Yúvi yúvi tì' raa, jee nkachi' tì' nuun' raa:



Jee nnaxiníkó burru Tíxín v́á:

—jNtuví! káchí' ní'.

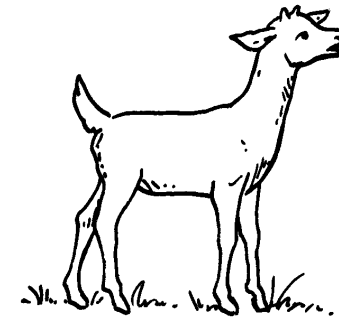


Saájee nkajíé'é ninúví' raa íxtánkaa  
ninúví' raa tá'án raa chi nkiti' ini raa.

Jee nkachi' burru Tíxín vá:

—¿Nakui chi íxtánkaa nú nu'u'? ¿Á  
ntú né'yá nú ya stúfí nú sukun lí'lí nì'?  
¿Avaii! Koto sá'á nú sukuán, burru Xeen'  
Ini! Taji kí'in' ni', ková'a ini nú —nkachi'  
burru Tíxín vá.

Soo ni ntu néne tì' chiku'u'. Jee ñu'ví  
ví'í-n' jee ne suni jí'ín-n' ná'yú-n', chi kuxeen  
ví'í náán'-n' nuun'-n' jee ku'va ña nu'u'. Jee  
ne soko kuq'an' ini-n'.



Soo nxiní'in ví'í ka' se'ya tì' ná'yú-u,  
káchí'-i:

—¿Mpee! ¿Mpee!

Jee ntuchi kuéeni kuéeni síkánuun' tì'  
nkinene tì' chiku'u'.

Jee ne nkusií' ini'-n' sáá nnini-n' nuun'  
tì', jee nnakutá'án tì' jín rá tá'án' tì', jee  
kúsíí' xá ini'-n' kuano'on'-n' jín rátí' ve'i-n'.





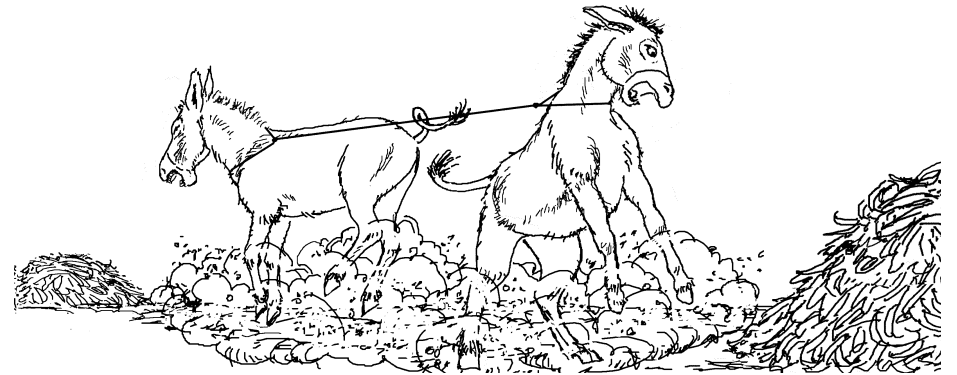
Jee nkajié'é kánajíín-n' xini' tì',  
káchí-n':

—¡Núvílú! ¡Mpee! ¡Mpee! ¡Núvílú!  
¿Nénú' kuq'an' nú? ¡Ne'en! Chi kino'on'-ó,  
chi ya nnini ví-i —nkachi'-n'.

Soo ni ntu néne tì' chiku'u'.

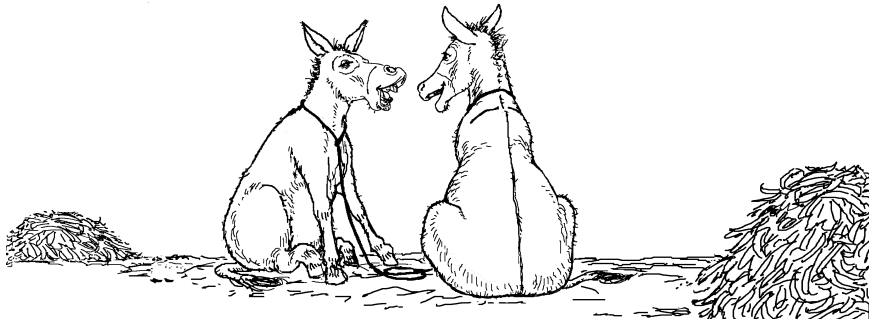
Jee nkajié'é ná'yú se'ya tì' káchí'-i:

—¡Mpee! ¡Mpee! —káchí'-i, ná'yú-u  
chi jísoko-o soko xukui.



Jee nkachi' burru Xeen' Ini vá:

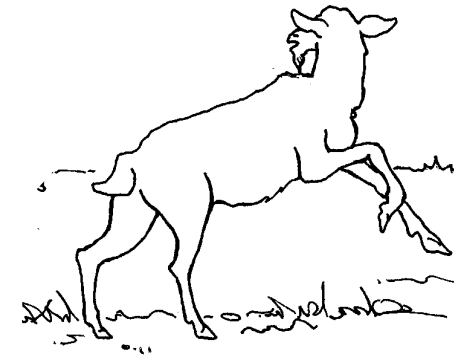
—Hay burru Tíxín, no'ó vá ni'in ini, ¿Á  
ntu né'yá nú ya rá ite' ya'á nu'ú tá xán ka  
íyó raa ruja?



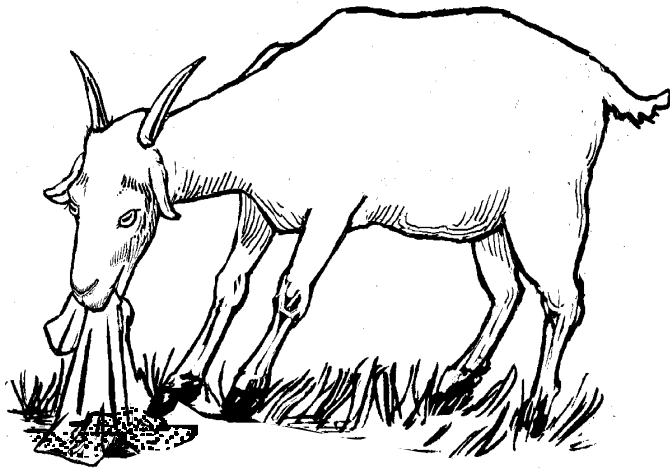
Saájee burru Tíxín vá jín burru Xeen' Ini  
vá ntu ká nstánkaa ráa tá'án ráa. Jee nkachi'  
burru Tíxín vá nuun' burru Xeen' Ini vá:

—Teso'o chi va'a ka kukuéntú-ó jee  
kani ini-ó nakúvi ya sa'á-ó.

Jee sáá nkenta-n' jee nnini-n' Núvílú  
vá íñí sanaan' tì' yúvi tì' ka' ñiin'. Jee  
kuayu'ú-n' nkanajín ni'in-n' nkuxeen-n'  
nuun' tì' jee ñu'ví sanaan' tì' ne nkanava  
súkún tì' nuun' íñí tì'. Jee nkenekunu tì'  
nuun'-n' ñakiyu'u' tì' chiku'u' kókún.



Jee sáá ya nkuna'án' ví'í ka, jee  
nkajié'é jísoko-n', jee nástútú-n' rá'tí' sáva  
kino'on'-n' jín rá'tí', jee nini-n' ya ntuná'  
Núvílú kútá'án nteñu rá tá'án-a.

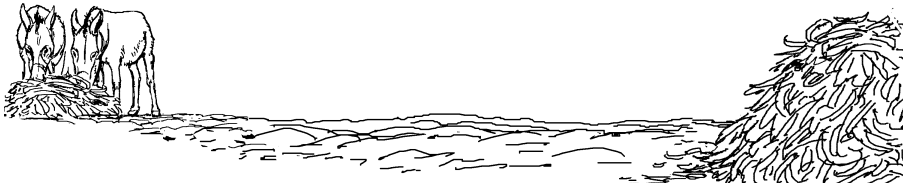


Chi ni nsá nini'-n' rétán nnikó chuyiyá naní Núvílú, jee nxítá tì' ñunu vá jín yu'ú tì' jee ñete-e. Jee ntava tì' tutu' ññin' ñú'ún ini ñunu vá. Jee nnichi tì', nnichi tì' tutu' ññin' vá, jee nte'ne-e jee nì'i ññin' nñete tì'. Jee suni ntava tì' xítá' kaji'-n' ñaji tì' maa. Jee ne nte'én ñunu-n' vá káá-a nūun' ñū'ún chi ñañu ví'í tì' maa.



Saájee ninúví' raa nkajíé'é nkukuéntú raa. Jee nkachi' burru Xeen Ini vá:

—¡Hay burru Tíxín! Kasí' yu'ú nú, chi siu'vi nú nu'u' jin rá nū'un kákini nú iñí yu'ú nú —nkachi' burru Xeen' Ini vá.



Jee nnakuiñi' ráa jee nkajié'é ráa  
ñaji' ráa, ñaji' ráa. Jee nni'i ráa numi  
xi'nañú'ún, jee ne kusíi ini ráa.

Jee ntava-n' tutu' ñiin' ini ñunu ixta-n'.  
Kísi-n' maa xíné'én'-n' maa ráti' jee nini'  
ráti' ya níso-n' ñiin' ráti' jee nkuini ráti' kaji'  
ráti' maa ntañú'ún kuiti'. Soo ntu njiá'a-n'  
maa kaji' ráti' chi nnachuva'a tuku-n' maa  
ini ñunu nuun' ñú'ún' xita' kaji'-n'.

Jee ntekaa ñu'un-n' ñunu-n' na'á iin  
ntíkuéníkin, jee kua'an'-n' nkivi-n' nuun'  
nteká'nú súkuá'a-n' suté-n'. Síki-n', síki-n'  
nuun' nute, jee kuíre nkajié'é kuíjin-n' jee  
nkene-n' nuun' nute. Jee kua' sanaan'  
nnakune'yá-n' nuun' ntekaa-n' ñunu-n', jee  
nini-n' ya ntuná nínta ka', jee kuane'yá-n' á  
ñéte-e áxían ná nkuvi. Jee kuéeni kuéeni  
síkasukun-n' kua'an'-n'.



Soo ìin kivi' kúsíi xá ini-n' kuq'an'-n'  
 jín rátí' ne' yunteká'nú chi kuíni-n' xá  
 sukuá'a-n' suté-n'. Jee sáá nkenta-n' jín rátí'  
 yukuán, jee nkachi'-n' nuun' rátí':

—Ya'á kuiñi rán kaji' rán soo koto  
 sásó'ó rán jee taji-n' ñin' kaji' rán  
 ré nkunúún ka'.

Nkachi'-n' sukuán nuun' rátí' chi íyó  
 sava íchí jee maa sasó'ó rátí' kúní' rátí' chi  
 iyo iyo ichi kéné' rátí'.

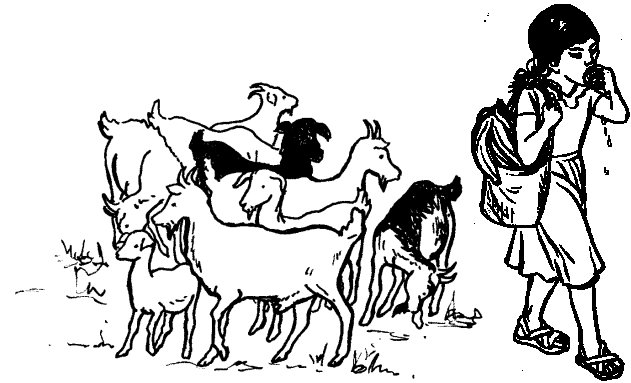


Nnaja'a nkáá raa yájí' raa inka ka  
 nuun' numi úvi vá.

## Sáá lúli-n'

por

Basílica Francisca Sarabia López



Nakani-n' sáá nno'o-n' iin íchí sáá  
lúli-n'. Sáá íñí-n' una' kuiya', jee tá'án' xá  
ini-n' kí'in'-n' jín rá ni uji' nixi'yú náán'-n'.  
Chi jiá'án'-n' jín rátí' sáni nun' kuíni-n'  
kí'in'-n' jín rátí', nun' íyó yutun áxí  
nteká'nú ichi chuvéi nun' náketánute sáva  
kuvi sikí-n'.

